



UNION OF SOUTH AFRICA
UNIE VAN SUID-AFRIKA

EXTRAORDINARY BUITENGEWONE Government Gazette Staatskoerant

(Registered at the Post Office as a Newspaper)

(As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer)

VOL. CLXXXVI.] PRICE 6d. PRETORIA, 14 DECEMBER 1956. PRYS 6d. [No. 5784.

All Proclamations, Government and General Notices published for the first time, are indicated by a * in the left-hand upper corner.

GOVERNMENT NOTICES.

The following Government Notices are published for general information:—

DEPARTMENT OF LABOUR

* No. 2315.] [14 December 1956.
INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1937.

SUGAR MANUFACTURING AND REFINING INDUSTRY, NATAL.

I, JOHANNES DE KLERK, Minister of Labour, do hereby—

(a) in terms of sub-section (1) of section *forty-eight* of the Industrial Conciliation Act, 1937, declare that all the provisions of the Agreement which appears in the Schedule hereto and which relates to the Sugar Manufacturing and Refining Industry, shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 30th day of April, 1958, upon the employers' organisation and the trade unions which entered into the said Agreement and upon the employers and employees who are members of that organisation or those unions;

(b) in terms of sub-section (2) of section *forty-eight* of the said Act, declare that the provisions contained in clause 3 of the said Agreement shall be binding from the said second Monday and for the period ending the 30th day of April, 1958, upon the other employers and employees engaged or employed in the said Industry in the Magisterial Districts of Durban, Inanda, Lower Tugela, Pinetown, Port Shepstone, Umzinto, Mtunzini, Hlabisa, Eshowe and Lower Umfolozi; and

(c) in terms of sub-section (4) of section *forty-eight* of the said Act, declare that in the Magisterial Districts of Durban, Inanda, Lower Tugela, Pinetown, Port Shepstone, Umzinto, Mtunzini, Hlabisa, Eshowe and Lower Umfolozi, and from the said second Monday and for the period ending the 30th day of April, 1958, the provisions contained in clause 3 of the said Agreement shall *mutatis mutandis* apply in respect of such persons as are not included in the definition of the expression "employee" contained in section *one* of the said Act.

J. DE KLERK,
Minister of Labour.

Alle Proklamasies, Goewerments- en Algemene Kennisgewings, wat vir die eerste maal gepubliseer word, is in die linker-bohoek met 'n * gemerk.

GOEWERMENSKENNISGEWINGS.

Onderstaande Goewermentskennisgewings word vir algemene inligting gepubliseer:—

DEPARTEMENT VAN ARBEID.

* No. 2315.] [14 Desember 1956.
NYWERHEID-VERSOENINGSWET, 1937.

SUIKERVERVAARDIGINGS- EN RAFFINEER- NYWERHEID, NATAL.

Ek, JOHANNES DE KLERK, Minister van Arbeid, verklaar hierby—

(a) kragtens subartikel (1) van artikel *agt-en-veertig* van die Nywerheid-versoeningswet, 1937, dat al die bepalings van die Ooreenkoms wat in die Bylae verskyn en betrekking het op die Suikervervaardiging- en Raffineernywerheid, van die tweede Maandag na die publikasie van hierdie kennisgewing af en vir die tydperk wat op die 30ste dag van April 1958, eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasie en vakverenigings wat genoemde Ooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van die organisasie of verenigings is;

(b) kragtens subartikel (2) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings vervat in klousule 3 van genoemde Ooreenkoms van genoemde tweede Maandag af en vir die tydperk wat op die 30ste dag van April 1958, eindig, bindend is vir die ander werkgewers en werknemers betrokke by of in diens van genoemde Nywerheid in die magistraatsdistrikte Durban, Inanda, Laer Tugela, Pinetown, Port Shepstone, Umzinto, Mtunzini, Hlabisa, Eshowe en Laer Umfolozi; en

(c) kragtens subartikel (4) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings vervat in klousule 3 van genoemde Ooreenkoms van genoemde tweede Maandag af en vir die tydperk wat op die 30ste dag van April 1958, eindig, in die magistraatsdistrikte Durban, Inanda, Laer Tugela, Pinetown, Port Shepstone, Umzinto, Mtunzini, Hlabisa, Eshowe en Laer Umfolozi *mutatis mutandis* van toepassing is ten opsigte van persone wat nie by die woordskrywing van die uitdrukking „werknemer”, vervat in artikel *een* van genoemde Wet, ingesluit is nie.

J. DE KLERK,
Minister van Arbeid.

SCHEDULE.

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE SUGAR MANUFACTURING AND REFINING INDUSTRY.

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, No. 36 of 1937, made and entered into by and between

The Sugar Manufacturing & Refining Employers' Association (hereinafter referred to as the "employers" or the "employers' organisation"), of the one part, and

The Amalgamated Engineering Union, and
The Sugar Industry Employees' Association

(hereinafter referred to as the "employees" or the "trades unions"), of the other part,

being parties to the Industrial Council for the Sugar Manufacturing and Refining Industry.

1. SCOPE OF APPLICATION OF AGREEMENT.

The terms of this Agreement shall be observed by all employers who are members of the employers' organisation and who are engaged in the Sugar Manufacturing and Refining Industry and by all employees who are members of the trades unions and are employed in the said Industry in the Magisterial Districts of Hlabisa, Eshowe, Lower Umfolozi, Mtunzini, Lower Tugela, Inanda, Durban, Pinetown, Umzinto and Port Shepstone, and for whom wages are prescribed in section 4 (i) of the Agreement published under Government Notice No. 304, dated 6th February, 1953 (hereinafter referred to as the "Main Agreement").

2. PERIOD OF OPERATION OF AGREEMENT.

This Agreement shall come into operation on such date as may be fixed by the Minister of Labour in terms of section forty-eight of the Act, and shall remain in force until the 30th April, 1958, or for such other period as may be determined by him.

3. GENERAL PROVISIONS.

The provisions contained in sections 3 to 20 (inclusive) of the Main Agreement, shall, subject to the following amendments apply:—

Section 6.—Hours of Work, Ordinary and Overtime and Payment for Overtime.

Section 6 (7) (a).—Delete the phrase "one and one-third" where it appears in sub-section (7) (a) of section 6, and substitute therefor the phrase "one and one-half".

Section 6 (8).—Delete the figures "£540" where they appear in the second line of sub-section (8) and substitute therefor the figures "600".

Section 7: Annual Leave.—Delete in sub-section (1) (a) of section 7 the figures "15" and substitute therefor the figures "12".

Section 9: Public Holidays and Sundays.—Delete in sub-section (4) of section 9 the phrase "one and one-third" and substitute therefor the phrase "one and one-half".

Section 19: Expenses of the Council.—Delete in paragraph (a) of section 19 the word "fourpence" and substitute therefor the word "twopence".

Signed at Durban, on behalf of the parties on this the 10th day of June, 1955.

S. MAYER, *Chairman.*

R. J. PIRIE, *Member of the Council.*

J. D. CUNNINGHAM, *Secretary.*

* No. 2316.] [14 December 1956.
FACTORIES, MACHINERY AND BUILDING WORK
ACT, 1941.

SUGAR MANUFACTURING AND REFINING
INDUSTRY, NATAL.

I, JOHANNES DE KLERK, Minister of Labour, acting in terms of sub-section (1) of section twenty-two of the Factories, Machinery and Building Work Act, 1941, hereby declare the provisions of the Agreement and notice relating to the Sugar Manufacturing and Refining Industry, published under Government Notice No. 2315 of the 14th December, 1956, to be not less favourable to the persons whose hours of work are regulated thereby than the relative provisions of the said Act.

J. DE KLERK,
Minister of Labour.

BYLAE.

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE SUIKERVERVAARDIGINGS-
EN -RAFFINEERNYWERHEID.

OOREENKOMS

ingevolge die bepalings van die Nywerheid-versoeningswet, No. 36 van 1937, aangegaan deur die

Sugar Manufacturing and Refining Employers' Association (hieronder die „werkgewers” of die „werkgewersorganisasie” genoem), aan die een kant, en die

Amalgamated Engineering Union, en die
Sugar Industry Employees' Association

(hieronder die „werknemers” of die „vakverenigings” genoem) aan die ander kant,

wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Suikervervaardigings- en -raffineernywerheid.

1. TOEPASSING VAN OOREENKOMS.

Die bepalings van hierdie Ooreenkoms moet nagekom word deur alle werkgewers wat lede van die werkgewersorganisasie is en die Suikervervaardigings- en -raffineernywerheid uitoefen, en deur alle werknemers wat lede van die vakverenigings is en in die genoemde nywerheid in die magistraatsdistrikte Hlabisa, Eshowe, Laer Umfolozi, Mtunzini, Laer Tugela, Inanda, Durban, Pinetown, Umzinto en Port Shepstone in diens is en vir wien lone in artikel 4 (i) van die Ooreenkoms gepubliseer by Goewermentskennisgewing No. 304 van 6 Februarie 1953 (hieronder die „Hoof-ooreenkoms” genoem), voorgeskryf word.

2. GELDIGHEIDSDUUR VAN OOREENKOMS.

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op sodanige datum as wat die Minister van Arbeid kragtens artikel agt-en-veertig van die Wet bepaal en bly van krag tot 30 April 1958, of vir sodanig ander tydperk as wat hy vasstel.

3. ALGEMENE BEPALINGS.

Die bepalings vervat in artikels 3 tot en met 20 van die Hoof-ooreenkoms is, onderworpe aan die volgende wysigings, van toepassing:—

Artikel 6.—Werkure, Gewone Tyd en Oortyd en Betalin vir Oortyd.

Artikel 6 (7) (a).—Skrap die sinsnede „een en 'n derde” waar dit in subartikel (7) (a) van artikel 6 voorkom en vervang dit deur die sinsnede „een en 'n half”.

Artikel 6 (8): Voorbehoud.—Skrap die syfer „£540” waar dit in die tweede reël van subartikel (8) voorkom en vervang dit deur die syfer „£600”.

Artikel 7: Jaarlikse Verlof.—Skrap die syfer „15” in subartikel (1) (a) van artikel 7 en vervang dit deur die syfer „12”.

Artikel 9: Openbare Vakansiedae en Sondae.—Skrap die sinsnede „een en 'n derde” in subartikel (4) van artikel 9 en vervang dit deur die sinsnede „een en 'n half”.

Artikel 19: Uitgawes van die Raad.—Skrap die woorde „vier pennies” in paragraaf (a) van artikel 19 en vervang dit deur die woorde „twee pennies”.

Namens die partye op hede die 10de dag van Junie 1955 in Durban onderteken.

S. MAYER, *Voorsitter.*

R. J. PIRIE, *Lid van die Raad.*

J. D. CUNNINGHAM, *Sekretar.*

* No. 2316.] [14 Desember 1956.
WET OP FABRIEKE, MASJINERIE EN
BOUWERK, 1941.

SUIKERVERVAARDIGINGS- EN RAFFINEER-
NYWERHEID, NATAL.

Ek, JOHANNES DE KLERK, Minister van Arbeid, ingevolge subartikel (1) van artikel twee-en-twintig van die Wet op Fabriek, Masjinerie en Bouwerk, 1941, verklaar hierby dat die bepalings van die Ooreenkoms en kennisgewing in verband met die Suikervervaardigings- en Raffineernywerheid, gepubliseer by Goewermentskennisgewing No. 2315 van 14 Desember 1956, nie vir die persone whose werkure daarby gereël word, minder gunstig as die ooreenstemmende bepalings van genoemde Wet is nie.

J. DE KLERK,
Minister van Arbeid.